



COMUNICATO STAMPA

Contatto Andrea Fischer, comunicazione, andrea.fischer@krebsliga.ch
Telefono diretto 076 562 34 96
Data Berna, 14 dicembre 2010

Lega svizzera contro il cancro: informazioni anche nelle lingue dei migranti

La Lega svizzera contro il cancro offre brevi informazioni sugli otto tipi di cancro più frequenti nelle principali lingue dei migranti. Queste informazioni si trovano in Internet e si possono stampare facilmente. Inoltre sono disponibili in diverse lingue anche vari opuscoli informativi sulla prevenzione e l'accertamento diagnostico precoce.

Come fa l'oncologo a spiegare a un paziente albanese che ha il cancro al polmone? Come fa l'infermiera a spiegare a una paziente portoghese malata di cancro al seno come sta andando la chemioterapia? Le informazioni sul complesso tema del cancro sono difficili da dare e da capire anche nella propria lingua madre. Sentirsi comunicare una diagnosi in una lingua straniera è ancora più gravoso e genera insicurezza.

Per questo motivo la Lega svizzera contro il cancro, con il sostegno di Migesplus* ha creato delle schede informative sugli otto tipi di cancro più frequenti e le ha tradotte nelle principali lingue dei migranti. Le schede sono chiare, semplici e sono munite di illustrazioni. Si possono scaricare gratuitamente dal sito della Lega svizzera contro il cancro (www.krebsliga.ch) e poi stampare. I destinatari sono le persone colpite, i medici, il personale infermieristico e gli assistenti sociali che lavorano con pazienti di lingua straniera e desiderano fornirgli informazioni nella loro lingua madre. Oltre alle informazioni principali (spiegazione e illustrazione dell'organo colpito, stadi della malattia, terapia, convivenza con la malattia) queste schede informative contengono anche gli indirizzi delle leghe cantonali contro il cancro, dove le persone colpite ricevono un'assistenza gratuita sul posto.

Con le schede informative la Lega svizzera contro il cancro cerca di aiutare più persone possibile ad accedere ad informazioni fondate e comprensibili sulla propria malattia. Sul sito della Lega svizzera contro il cancro si trovano anche informazioni e opuscoli sulla prevenzione e sull'accertamento diagnostico precoce nelle lingue dei migranti. Inoltre la Linea stop tabacco 0848 000 181 offre consulenza in diverse lingue.

Temi trattati

Cancro del corpo dell'utero, dell'intestino, del polmone, della prostata, del seno, della vescica, melanoma, basalioma e spinalioma, informazioni su come proteggersi dal sole e



lega svizzera contro il cancro

dal fumo passivo, accertamento diagnostico precoce del cancro del seno e del cancro intestinale, movimento e alimentazione.

Lingue

Albanese, inglese, portoghese, serbo/croato/bosniaco, spagnolo, turco, nonché tedesco, francese e italiano.

Le schede informative si trovano ai seguenti siti: www.krebsliga.ch/migranten oppure www.migesplus.ch – la piattaforma internet con informazioni sulla salute in diverse lingue della Croce Rossa Svizzera.

*nell'ambito della strategia federale «Migrazione e salute 2008 – 2013» dell'Ufficio federale della sanità pubblica

*La **Lega svizzera contro il cancro** è un'organizzazione nazionale di diritto privato tenuta a conseguire il benessere pubblico. Essa è organizzata in forma di federazione e riunisce 20 leghe cantonali e regionali. È finanziata prevalentemente da donazioni e lavora nel settore della promozione della ricerca, della prevenzione del cancro e del sostegno dei malati di cancro e dei relativi familiari. Nel 2010 la Lega svizzera contro il cancro ha compiuto 100 anni.*